Кузнецова Н. В.

"ЖИЗНЬ - ПРОТИВОПОСТАВЛЕНИЕ СМЕРТИ" И "ЖИЗНЬ КАК КАЧЕСТВО" В СЛОВООБРАЗОВАТЕЛЬНЫХ СТРУКТУРАХ АНГЛИЙСКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКОВ

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/1/2009/2-3/33.html

Статья опубликована в авторской редакции и отражает точку зрения автора(ов) по рассматриваемому вопросу.

Источник

Альманах современной науки и образования

Тамбов: Грамота, 2009. № 2 (21): в 3-х ч. Ч. III. С. 84-86. ISSN 1993-5552.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/1.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/1/2009/2-3/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: almanac@gramota.net

Список использованной литературы

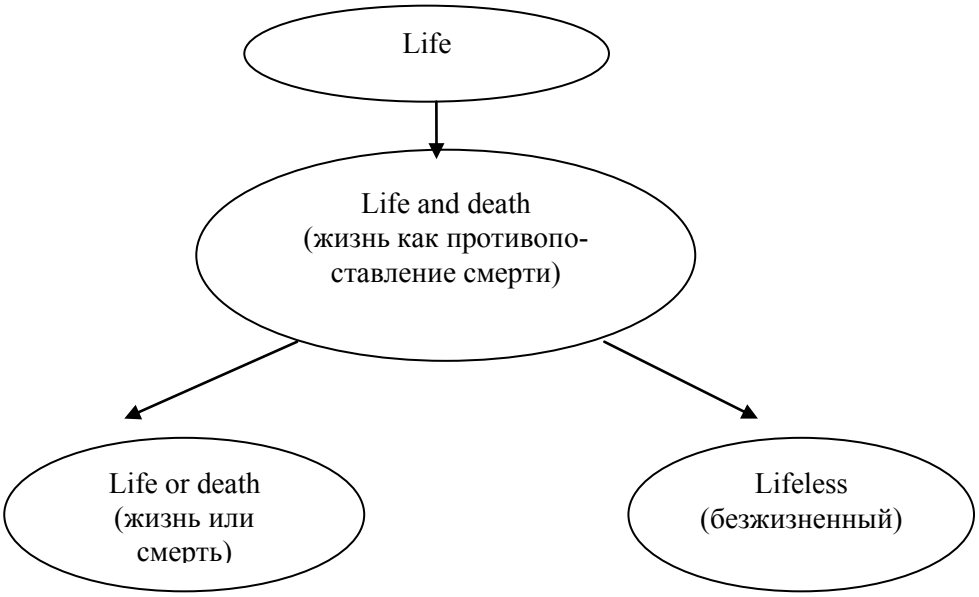
1. **Поплавский Б.** Из дневника // Звезда. - 1993. - № 7.
2. **Раев М.** Россия за рубежом: история культуры русской эмиграции. 1919-1939; 1994.
3. **Слоним М.** Литературный дневник. Два Маяковских. Роман Газданова // Воля России. – 1930. - № 5/6.
4. **Струве Г.** Русская литература в изгнании. – Paris: УМСА-Press, 1984.
5. **Туниманов В. А.** Литература русского городка на Сене // Рус. литература. – 2004. - № 3.
6. **Фельзен Ю.** О Прусте и Джойсе // Числа. – 1932. - № 6.
7. **Robert Sebastien et Wsevolod de Vogt.** Rencontres, Cahier de la quinzaine, Soirées franco-rusee 1929-1930.

«ЖИЗНЬ - ПРОТИВОПОСТАВЛЕНИЕ СМЕРТИ» И «ЖИЗНЬ КАК КАЧЕСТВО» В СЛОВООБРАЗОВАТЕЛЬНЫХ СТРУКТУРАХ АНГЛИЙСКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКОВ

Кузнецова Н. В.
Мичуринский государственный аграрный университет

Сравнение словообразовательных структур ядерных лексем *life / жизнь* показывает присутствие фрагмента, где жизнь противопоставляется смерти. Обратимся к схемам.

Схема 1. *Жизнь - противоположность смерти в английском языке*



В английском языке в этом микрополе можно встретить обязательное использование ядерной лексемы как в составе словосочетания, так и необходимую составляющую для дальнейшего словопроизводства, причем *жизнь* и *смерть* в словосочетаниях могут рассматриваться как два взаимосвязанных процесса (*life and death*), так и в рамках противопоставления, типа *life or death*. Для указания присутствия смерти, отсутствия жизни в микрополе используются негативный суффикс(*lifeless*- безжизненный).

Сравнение показывает, что в русском языке в отличие от английского возможность противопоставления жизни и смерти не образует самостоятельного поля, а является элементом микрополя как качество.

В русском языке для образования лексемы *живой* в качестве противопоставления мертвому употребляется ядерная лексема с изменениями. Сравните, *жизнь-живой*. Согласно этимологии, это слово восходит к лексеме *жив, живо*.

Наличие большего числа различий, чем сходств данных микрополей доказывает дальнее родство сопоставляемых языков.

Кроме фрагмента, где жизнь противопоставляется смерти, сравнение словообразовательных структур ядерных лексем *life/жизнь* выявило присутствие фрагмента "жизни как качество" свойственно как английскому, так и русскому языкам. Обратимся к схемам.

Сходство данных полей проявляется в самом их существовании, а структура их полностью специфична.

Относительный момент сходства определяется в употреблении ядерной лексемы как словообразовательного элемента. Сравните: английский life like и русский жизненный.

Поговорим отдельно о специфике этих микрополей. В английском микрополе словообразовательной структуры дают характеристику жизни как качество, исключительно выражая сравнение с имеющимся оригиналом: life like (сходный с оригиналом), life-size (в натуральную величину).

Схема 2. *Жизнь - противоположность смерти в русском языке*

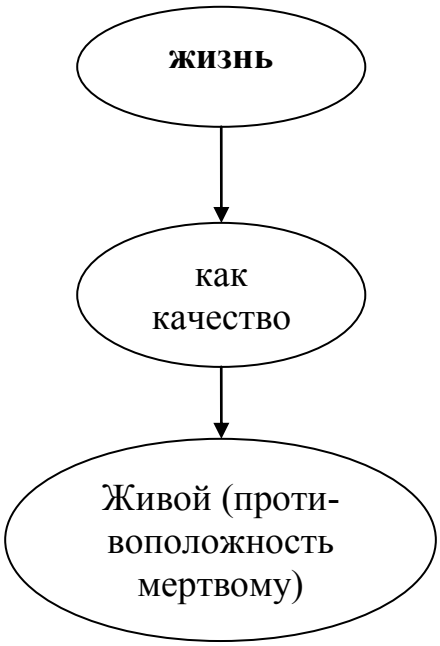
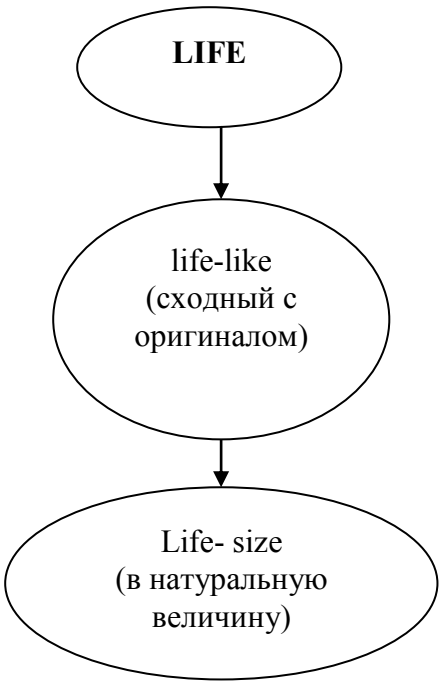


Схема 3. *Жизнь как качество в английском языке*



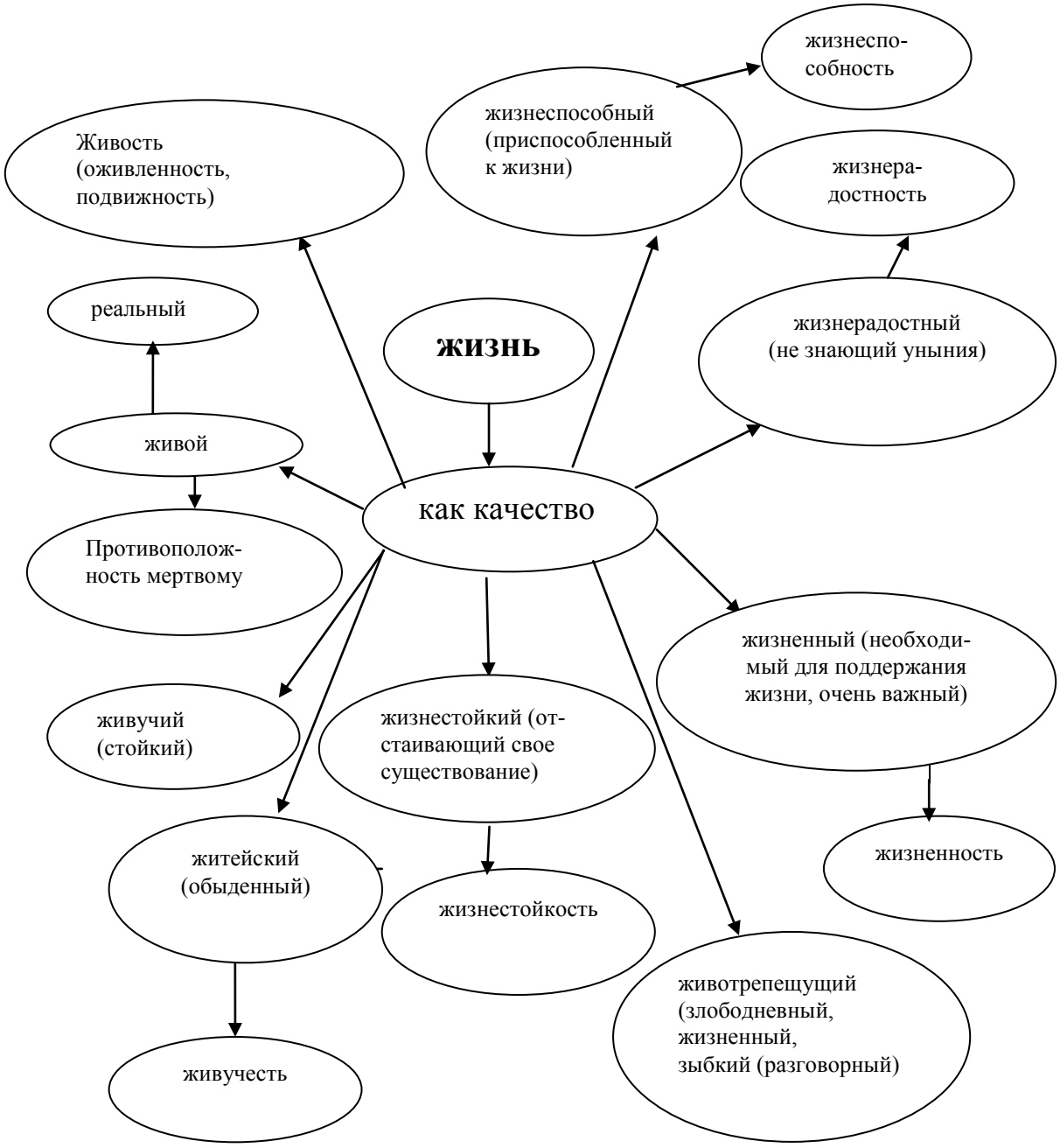
Особенностью микрополя словообразовательных структур, отражающих жизнь как качество, является их многообразие. Ядерная лексема *жизнь* является основой для выражения таких понятий как *жизнестойкий* (отстаивающий свое существование) с последующей возможностью образования соответствующего существительного *жизнестойкость*; *жизненный* со значением необходимый для поддержания, очень важный с последующим дериватом *жизненность*; *жизнерадостный* (не знающий уныния) с последующей возможностью образования существительного *жизнерадостность и жизнеспособный* (приспособленный к жизни) с последующим дериватом *жизнеспособность*. Следует отметить тот факт, что в этом случае прилагательные, показывающие "жизнь как качество" - это сложные слова, способные дать основу для образования от них абстрактной семантики.

"Жизнь как качество" в словообразовательных структурах может быть реализована в солидном количестве слов, в основе которого лежит лексема *жив*. Это *живой* (реальный; противоположный мертвому)*; жи-*

вость (оживленность, подвижность); *животрепещущий* (злобный; жизненный; зыбкий (разговорный); *живучий* (стойкий), которое может быть основой для образования существительного *живучесть*. Образованный от ядерной лексемы глагол *жить* может так же быть основой в выражении жизни как качества посредством прилагательного *житейский* (обыденный).

Отличительной особенностью английского и русского языков является тот факт, что в английском языке проявление жизни как качества характеризует предметы, а в русском языке в центре внимания жизненных качеств находится человек и результат его деятельности.

Схема 4. *Жизнь как качество в русском языке*



Список использованной литературы

1. Ушаков Д. Н. Толковый словарь современного русского языка. - М.: Альта-Принта, 2005. – 1239 с.
2. Longman Dictionary of Contemporary English. – 1950 p.